

文章编号: 1005—0523(2005)05—0141—04

翻译中的文化因素

彭 莉

(华东交通大学 外国语学院, 江西 南昌 330013)

摘要: 翻译是一种跨文化交际, 它不仅是语言的转换, 更是文化的转换, 而东西方的文化既有共性又有个性, 影响翻译的文化因素主要有: 1, 宗教信仰; 2, 生态环境; 3, 社会文化风俗; 4, 历史文化背景; 5, 物质生产劳动; 6, 政治制度. 翻译不是纯粹的语言技巧问题, 而是在这文化基础上的一种正确判断, 选择的能力. 在翻译实际操作中应具体问题具体分析, 选择恰当的方法.

关 键 词: 翻译; 语言; 文化

中图分类号: H315.9

文献标识码: A

0 前言

文化, 据《辞海》的解释“从广义上说, 指人类社会历史实践过程中所创造的物质财富和精神财富的总和, 从狭义上说, 指社会的意识形态, 以及与之相适应的制度和机构, 文化是一种历史现象, 每一社会都有与之相适应的文化.”特定社会的语言是这个社会文化组成部分. 每一种语言在词语上差异都会反映使用这种语言的社会的事物. 习俗以及各种活动在文化方面的重要特征, 正如 Juri Lotman 所说的“没有一种语言不是植根于某种具体的文化当中, 也没有一种文化不是以某种自然语言的结构为其中心的, 语言是文化的载体, 具有深刻的文化内涵, 不了解语言所承载的文化, 就不可能掌握所学的语言.”

1 影响翻译的文化因素

各国的接触日益频繁, 不同民族之间希望互相理解, 互相学习的愿望产生了互译精神产品的要求. 翻译作为一种语言间的交际, 不仅仅是语言的

转换, 更是文化的转换. 翻译理论家尤金奈达曾指出“对于真正的成功的翻译而言, 熟悉两种文化甚至比掌握两种语言更重要, 因为词语只有在其作用的文化背景中才有意义.”而不同文化之间既有区别又有联系, 既有各自的个性又有普遍的共性. 传统文化观念, 物质生产劳动, 宗教信仰, 政治制度等文化因素均在语言中所体现, 同样这些也影响着翻译

1.1 宗教信仰

在西方, 宗教在社会生活和思想文化中占极其重要的地位, 渗透到社会生活, 风俗习惯和文学艺术等各方面, 形成西方社会的主要文化特征之一, 例如: 人出生在教堂接受洗礼, 结婚在教堂举行婚礼, 死亡则由牧师祈祷后葬入教堂墓地. 耶稣基督诞生的日子—圣诞节是基督教世界上最盛大的节日. 在文学艺术方面: 音乐起源于教堂的唱诗班, 绘画的第一个高峰发端于拉菲尔, 米开朗基罗的宗教作品. 建筑史上最辉煌的成就则是遍布欧洲各地的雄伟的教堂. 而作为基督教文化圈内语言之一的英语, 深深浸透着宗教文化的影响, 包含着纷繁的宗教文化因素. 首先, 现代英语的形成与宗教改革运动和《圣经》的英译密切相关. 《钦定圣经译本》的出

收稿日期: 2005—06—03

作者简介: 彭莉(1977—), 女, 江西吉安人, 华东交通大学助教.

中国知网 <https://www.cnki.net>

现,进一步扩大了基督教在英语国家的影响力,它以通俗易懂的语言将基督教的基本教义,信仰和伦理观念传播到这些地区,对民族文化心理的形成起到了很大的作用。《译本》不仅奠定了现代英语的基础,而且为英语输入了新鲜血液,增添了大量的习语、格言、典故词、派生词等,从而丰富和发展了这一语言,如:

习语:“the still small voice”(良心的声音)

“to live on the fat of the land”(生活奢侈)

格言:“the lip of truth shall be established forever, but a lying tongue is but for a moment”(口吐真言,流传百世,舌说谎话,只存片时)

典故:scapegoat(替罪羊,意为代人受过者)

Judas(犹太,意为叛徒)

Babel tower(巴别塔,意为空想的计划)

基督教是西方特有的一种宗教,汉民族主要是信仰佛教和道教,因而有,“临时抱佛脚”,“道高一尺,魔高一丈”,“放下屠刀,立地成佛”,“做一天和尚撞一天钟”,“不看僧面看佛面”诸如此类的词语。

英语中有许多单词、短语表达特定的宗教意义,不了解这一背景,只按字面理解就会产生错误联想,如“End of the world(世界末日)”,对中国人来说很容易理解为:大难临头,世界将毁灭的恐怖时光,而对西方人来说并无恐怖之意,只表示伸张正义的时刻,它来源于基督徒,是基督徒的基本教义之一,表示有朝一日,现世将最后终结,所有的人都将接受上帝的最后审判,好人将升天堂,坏人将下地狱,其意义相当天中国的“善有善报,恶有恶报,不是不报,时候未到。”与“灾难”毫无共同之处。又如“Holy communion”中文译成“圣餐”,让中国人很难把握和想象,实际上它是天主教堂的一种仪式,在教堂礼拜的设法时刻,神父将一块面饼放入跪着的教徒口中,这种仪式源于《圣经·新约》耶稣在最后的晚餐中将饼和酒分给众信徒,称其为自己的血肉。

1.2 生态环境

东西方的地理,生态及环境有很大的差别。东风与西风之异早在翻译界有争论,两种风在东西方也被不同的对待。中国人心目中的“东风”是温暖的,它能使草木萌芽,万物生长。将其比作春风,唐德宗的诗中有“东风变梅柳,万汇生春光。”明朝的蓝茂有诗“东风破早梅,向暖一枝开。冰雪无人见,春从天上来。”但英国的 east wind 是从欧洲大陆北部吹来的寒冷的风,与我国的西风乃至北风相似,

所以英国人形容东风为:a keen east wind (James Joyce); biting east wind (Samuel Butler)。美国加州大学的 Menry Mart 把《西箱记》中的“闲愁万种,无语怨东风”译为:I am saddened by a myriad petty woes . / and, though I speak not . / At the breezes form the east . 但他怕读者误解“怨东风”的含义,所以加注说明: the east wind is symbolie of spring , with its urge to love and mating . (东风象征西风,可以促动爱情及婚媾)。西风对英国人来说暖风,英国诗人 Alfred Tennyson 有诗云:“sweet and low , sweat and low , / winds of the western sea , / low, low, breath and blow . / wind of the western sea! (轻轻地,柔和的,轻轻的,柔和地/西风吹来海风/轻轻地、轻轻地吹拂/西风吹来海风)。而在中国·西风则是寒冷的、破坏的,如许浑《早秋》“遥夜泛清瑟,西风生翠萝,残萤栖玉露,早雁拂金河”。《西厢记》中“碧云天,黄花地,西风落,寒雁南飞,晓来谁染霜林醉,尽是离人泪。”有译者译为: Grey are the clouds in the sky and faded are the leaves on the ground . / Bitter is the west wind as the wild geese fly from the north to the south / How is it that in the morning the white - frosted trees are dyed as red as red a wine flushed force? / it must has been caused by the tears of those who are about to depart

欧洲的河流多为流向西北,而中国的河流则相反。李白《江上咏》说“功名富贵若长在,汉水亦应西北流,”此处“西北流”为“不可能”之意。这首诗有二种不同译法。Amy Lowell 仍译为“西北流”而 Fleuher 则译为: But sooner flow backward to is fountains / This stream , than wealth and honor can remain . 他用 flow backward 巧妙的避开了东西方河流的差异,完美体现了诗歌的意义。

1.3 社会文化习俗

在西方人的眼中,松,竹,梅只不过是三种普遍的植物,没有什么特别的文化内涵,而在中国人的心目中,他们象征着坚韧不拔的优良品质,并称为“岁寒三友”,比如“松”在二千五百年前,孔子便赞叹“岁寒,然后知松柏之后凋也,”历代文人也有不少咏松的诗句,如“奇言谢霜雪,贞心自不移”,“百尺无寸枝,一身自孤直”。

中国文化中亲朋好友结婚,大家要送“红包”。新娘过门要蒙上“红盖头”。还要吃“枣子,花生,桂圆”等象征“早生贵子”的食品,而西方这种规矩,他们用“wedding gown”(婚纱)和“champagne”(香槟)。

中西方人对待“谦逊”的态度不同,在中国人眼

里它是一种美德,一直以来都为中国人所推崇,“谦虚谨慎,戒骄戒躁”,“谦虚使人进步,骄傲使人落后”几乎成了全民族的座右铭。如果考察中国的传统称谓,信手可拈来十几个单词,如“鄙人”“拙著”“寒舍”“献丑”“犬子”“不才”等等,简单的“my wife”“my humble wife”是很难表达出“贱内”,“糟糠”的文化内涵的

1.4 历史文化背景

一个民族的历史是其社会发展的如实记载,其中收藏着丰富的文化遗产,所有具有民族特点的词语都是和汉文化密切联系的,如“逼上梁山”,“明修栈道,暗渡陈仓”,“三个臭皮匠,抵上一个诸葛亮”,“空城计”,“鸿门宴”对于不精通本国古典文学的西方人来说,是很难明白其确切含义,正如不了解西方历史的中国人对“Round-table meeting (圆桌会议)”,“A catch-22 situation”(第二十二条的军规式的困境)、“Cross the Rubicon and one's boats”(背水一战)、“Watergate scandal”(水门事件)不是很明白一样,翻译者译得出神入化,并非一朝一夕的事,只有更多的了解源语国家的背景知识。

1.5 物质生产劳动

各民族生活习惯不同,生活器具等在一种文化中最普遍的东西,在另一种文化中不一定有,同样的东西在不同文化中也也会引起不同联想。如一些中国古代的日常生活用品,连我们现代人都觉得陌生,更何况对外国人,《红楼梦》中有一句“陋室空堂,当年笏满床”。“笏”是中国古代官员上朝时拿的狭长的板子,用玉、象牙或竹子做成,上面可以记事。在今天,一般的中国人不知为何物,如何介绍给外国人呢?有两位翻译者分别译为

① Mean huts and empty halls

Where emblems of nobility once hung.

② Mean hovels and abandoned halls

Where courtiers once paid daily calls

第一种译成了“emblems of nobility”(挂在墙上的族徽),第二种译成了“courtiers once paid daily calls”(达官显臣经常造访的地方)。因为在英美人的头脑中,没有“笏”这个概念,也引不起任何有关于这方面的联想,所以只能用其他的方式来传达句子意思。

1.6 政治制度

英美是实行资本主义制度,而中国是实行社会主义制度,两种不同的国家制度,必然在国家组织形式、政治经济制度、法律制度、机构间的关系等各

方面有差别,各有特色,翻译者若对异国文化的政治制度缺乏了解,又受本国政治制度观念的影响,就会导致错误的翻译,如:Scott Turow 写的 Presumed Innocent 书名是法律术语“Presumed of innocence”(无罪推定)稍加变化而来的,意思是:某人品质恶劣干了种种伤天害理之事,却钻了法律的空子逍遥法外,拿他没办法,只好诉诸谴责,无罪推定原则在西方国家的刑事诉讼中是一条家喻户晓的基本准则,其精神作为人权观念渗透到生活的方方面面,该书名应翻译为《推定无罪(者)》。而这条原则在前不久才被我们接纳。之前,一直被认为是资产阶级的反动观点,是包庇罪犯的,所以在这样的政治制度下,译成《假设的无辜者》也不足为奇了。

2 对翻译中文化因素的处理

面对中西两大片浩瀚的文化,翻译者该如何充当好文化使者这个角色呢?最基本的、最首要的当然是对两个文化的了解,并非只是个大概的了解,而是了解得越深入,越细致,越好。否则翻译也就无从谈起。那么,应如何进行具体操作呢?这就涉及翻译方法的问题。翻译方法通常有两种,即直译和意译。到底该采取何种方法呢?我们不能一概而论,只有具体问题具体分析

2.1 直译

直译可以很好地保持原文的风格,而两种文化的可理解性又使直译成为可能,如果原文的目的在于介绍某种文化现象,那么文化色彩在原文中起举足轻重的作用,翻译时就必须竭力保留文化色彩,传输这种文化现象,直译可分为:

1) 保留原文的文化色彩的直译

如:真是“天有不测风云,人有旦夕祸福”

Truly “storms gather without warning in nature and bad luck befalls men overnight.”

“她有沉鱼落雁之容,闭月羞花之貌”

Her beauty would make the fish sink, the wild goose fall down, and the moon hide herself, and put the flowers to shame

2) 音译

即把源文中的词语用同音的对等词表现出来。如: Benz —— 奔驰, Pizza —— 比萨, jeep —— 吉普车, Hamburger —— 汉堡包。

2.2 意译

由于文化的差异,许多词语与对应的译语貌合

神离,此时直译是行不通的,只能通过意译.翻译时尤其应对带有典型民族文化色彩的词语谨慎处理.

1) 用译语中带有文化色彩的词取代源词中带有文化色彩的词.如:

“Do unto others as you would be down by ”—“己所不欲,勿施于人”

“Love me ,love my dog ”—“爱屋及乌”

“Jack of all trades”—“万金油”

2) 解释

两个民族思维方式不同,使用语言的方式也不同,这就需要在上、下文中把含义译出来,如:

杞人忧天—It 's unnecessary anxiety

I 'm going straight —我再也不偷了.

翻译的基本方法为直译和意译,但中英两种文字源流截然不同,汉字为象形字,英语为拼音字,同时文化背景的不同,使有些字句难以翻译如:

菩萨蛮

柳庭风静人眠昼, 昼眠人静风庭柳.

香汗薄衫凉, 凉衫薄汗香.

手红冰碗藕, 藕碗冰红手.

郎笑藕丝长, 长丝藕笑郎.

这是一首中国的回文诗,此种诗顺读,反读皆是原句,而且构造了一个意境,这是很难用英语翻

译出来的.

3 结束语

综合上述,翻译不是纯粹的语言技巧的问题,不是可以凭空任意发挥的创造的,它实际上是在掌握两种文化的基础上的一种判断,选择能力,没有文化作基础,翻译只能是纸上谈兵,空中楼阁.

参考文献:

- [1] 胡文仲. 跨文化交际与英语学习[M]. 上海: 上海译文出版社, 1998.
- [2] Nida, E. A. Language, Cluture, and Translation[M]. Shanghai foreign language Education Press
- [3] 卫 纯. 姓名翻译问题浅见[J]. 北京: 中国翻译, 1991 (6).
- [4] 关也杰. 跨文化交流学[M]. 北京大学出版社, 1995.
- [5] 王德春. 语言与文化[M]. 上海外语教育出版社, 1998.
- [6] 王佐良. 翻译: 思考与试笔[M]. 外语教学与研究出版社, 1989.
- [7] 朱文振. 翻译与语言环境[M]. 成都: 四川大学出版社, 1997.
- [8] 钱歌川. 翻译漫谈[M]. 北京: 中国对外翻译出版公司, 1980.

The Cultural Factors in Translation

PENG Li

(School of Foreign Languages, East China Jiaotong University, Nanchang 330013, China)

Abstract: Translation is the communication between cultures. It is not only the exchange of languages, but also the exchange of cultures. There are similarities and differences between eastern culture and western culture. The following cultural factors influence translation 1)religious belief; 2)ecological environment; 3)customs and habits; 4)historical background; 5)material life; 6)political system. Translation doesn't merely concern skills. It is the ability of judging and choosing based on culture. In the practice of translating, we should deal with different problems flexibly

Key words: translation; language; culture